

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Limbi și literaturi străine
Domeniul de studii	Limbă și literatură
Ciclul de studii	Licență
Programul de studii	Limba și literatura franceză – Limba și literatura modernă (engleză/germană) Limba și literatura franceză – Limba și literatura modernă (spaniolă/italiană) Limba și literatura română – Limba și literatura franceză Limba și literatura ucraineană – Limba și literatura franceză

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	TRADUCERI II (F)				
Titularul activităților de curs	-				
Titularul activităților aplicative	Lector univ.dr. Cristina ȚURAC				
Anul de studiu	III	Semestrul	6	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categorია formativă a disciplinei DF - fundamentală, DD - în domeniu, DS - de specialitate, DC – complementară				DS
	Categorია de opționalitate a disciplinei: DI - impusă, DO - opțională, DF - facultativă				DO

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore, pe săptămână	2	Curs	-	Seminar	-	Lucrări practice	2	Proiect	-
I.b) Totalul de ore (pe semestru) din planul de învățământ	24	Curs	-	Seminar	-	Lucrări practice	24	Proiect	-

II. Distribuția fondului de timp	Ore
II.a) Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	7
II.b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	7
II.c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	10
II.d) Tutoriat	
III. Examinări	2
IV. Alte activități	

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	24
Total ore pe semestru (I+II+III+IV)	50
Numărul de credite	2

3. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	-
Competențe	-

4. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului	-	
Desfășurare aplicații	Lucrări practice	Spațiu de învățământ dotat corespunzător (tablă, tablă interactivă, videoproiector, dicționare, antologii)

5. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	CP1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii și al literaturii universale și comparate CP2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limbile studiate CP5 Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor studiate și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală
-------------------------	--

Competențe transversale	CT1 Utilizarea componentelor domeniului Limbă și Literatură în deplină concordanță cu etica profesională
-------------------------	--

6. Obiectivele disciplinei

Obiectivul general al disciplinei	Achiziționarea unor cunoștințe generale despre traducere și perfecționarea unor deprinderi de traducere a textelor literare prin însușirea și practicarea unor metode și procedee de traducere și prin cunoașterea și mănuierea unor instrumente auxiliare traducerii.
	La terminarea cursului/seminarelor, studenții trebuie să fie capabili: O1 (CP1): Să înțeleagă distincția dintre traducerea literară și traducerea literală; O2 (CP2): să aplice corect și nuanțat strategii de comunicare orală și scrisă în traducerea de texte literare; O2 (CP 5): să identifice particularitățile culturale ale unui text și să le redea la nivelul traducerii; O4 (CT1) Să construiască structuri originale în traducerea textelor literare, aplicând cunoștințele de teoria traducerii și folosind corect și onest sursele de informare;

7. Conținuturi

Aplicații (Lucrari practice)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Analiza a două articole aparținând rubricii <i>Fragmentarium</i> Irina Mavrodin din revista „Atelier de traduction”:	4	conversație euristică, explicație, exemplificare, brainstorming	Materialele didactice: suport de curs, laptop, videoproiector, dicționare de termeni literari.
Traducere pe corpus de texte. <i>Le père Goriot</i> de Honoré de Balzac	4	explicație, exemplificare, traducere și analiză de text	
Traducerea pe corpus de texte. <i>L'Éducation sentimentale</i> de Gustave Flaubert	4	dezbateri, problematizare, traducere și analiză de text	
Traducere pe corpus de texte. <i>Une vie</i> de Guy de Maupassant	4	traducere și analiză de text	
Traducere pe corpus de texte <i>Isvor – Le pays des saules</i> de Marthe Bibesco	4	traducere și analiză de text	
Traducere pe corpus de texte. Poeme de Victor Hugo	2	traducere și analiză de text	
Traducere pe corpus de texte. Poeme de Paul Verlaine	2	traducere și analiză de text	

Bibliografie

CONSTANTINESCU, Muguraș, 2005, *La traduction entre pratique et théorie*, cu prefață de Irina Mavrodin, Editura Universității Suceava, Suceava
MAVRODIN, Irina, 2006, *Despre traducere. Literar și în toate sensurile*, Editura Scrisul Românesc, Craiova
MORCILLO, Françoise, 2015, *La traduction médiation et médiatisation des cultures*, Paradigme, Orléans
OUSTINOFF Michaël, 2015, *La traduction*, PUF, Paris
REGATTIN, Fabio, 2018, *Traduction et évolution culturelle*, L'Harmattan, Paris
MAVRODIN, Irina, *Entretien, Atelier de traduction*, nr. 2017, pp.17-20
http://www.usv.ro/fisiere_utilizator/file/atelierdetraduction/arhive/2017/de-postat-atelier-traduction-27%201_.pdf
Rubrica Fragmentarium Irina Mavrodin in revista „Atelier de traduction”:
<https://atelierdetraduction.usv.ro/ro/acasa/sumare/>

Bibliografie minimală

CONSTANTINESCU, Muguraș, 2005, *La traduction entre pratique et théorie*, cu prefață de Irina Mavrodin, Editura Universității Suceava, Suceava
<https://atelierdetraduction.usv.ro/ro/>

8. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile disciplinei sunt similare cu cele ale disciplinelor echivalente din programele de studii ale universităților din țările europene. Ele corespund competențelor specificate în planurile de învățământ ale FLSC (și, implicit, în RNCIS).

9. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Lucrări practice	Atitudinea pozitivă și participarea activă la aplicații; Criteriile generale de evaluare: corectitudinea cunoștințelor, coerența logică, fluența în exprimare, forța de argumentare, creativitatea și originalitatea versiunii personale; Criterii specifice disciplinei: folosirea mijloacelor și procedeele specifice traducerii textului literar; Capacitatea de traducere corectă a structurilor limbii sursă în limba țintă într-un context dat.	Evaluare pe parcurs verificare teme	50 %
		Evaluare finală Probă scrisă urmată de verificarea orală a gradului de îndeplinire a cerințelor în lucrarea scrisă.	50 %

10. Standarde minime de performanță

10.1. Standard minim de performanță evaluare la curs

Nu este cazul.

10.1. Standard minim de performanță evaluare la activitatea aplicativă

Însușirea principalelor noțiuni privind traducerea literară.

Identificarea principalelor particularități lingvistice și stilistice ale textului de tradus.

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicație
24.09.2024		

Data avizării	Semnătura responsabilului de program
25.09.2024	

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
26.09.2024	

Data aprobării în consiliul facultății	Semnătura decanului
27.09.2024	